إشكالية ترجمة مصطلح"علم المفردات" Lexicologie في الدّرس العربي الحديث
-اقتراحات ومعالجات-

The Problematic of Translating Lexicology in the Modern Arabic Lesson -Suggestions and Therapies-

د.محمد سحواج-جامعة الشلف-
m.sahouadj@univ-chlef.dz
د .أحمد عراب –جامعة الشلف- ah.arab@univ-chlef.dz

تاريخ الاستلام: 2018/12/21 تاريخ القبول:2019/05/04

الملخص:

تعدّ مادة "علم المفردات" -Lexicologie- واحدة من أهم المواد التعليميّة في اختصاص ليسانس لسانيات عامة..

وبعد أن أسند لنا تدريس هذه المادة لسنوات عدة، وخاصة في جانبها النظري، لامسنا إشكالية مهمة -في المحور الأول الموسوم بـ "علم المفردات مفاهيم وقضايا"- وهي: التعدّد المصطلحي لمصطلح "علم المفردات" في الدرس العربيّ الحديث.

ولذا جاءت هذه الورقة البحثية لتميط اللثام عن القضايا الآتية:

1- ثبت المفاهيم للمصطلحات التالية (الترجمة، وعلم المفردات)؛
2- مصطلح "علم المفردات" في الدرس العربي الحديث؛
3- أشكال بنية المصطلح في الدرس العربي الحديث،
4- اقتراحات علاجية في تقديم التعدّد المصطلحي في الدّرس الجامعي؛

الكلمات المفتاحية: علم المفردات؛ الترجمة؛ إشكالية؛ مصطلح.

The Problematic of Translating Lexicology in the Modern Arabic Lesson -Suggestions and Therapies-

Abstract:

Lexicology is one of the most crucial educational materials in the field of linguistics for Bachelor's degrees.

After having a long-term experience in teaching this subject, especially in its theoretical aspect, we faced an important problematic in the first chapter of "Lexicology: Terms and Cases" which means: terminological multiplicity for the term of lexicology in the modern Arabic lesson.

Therefore, this research paper will reveal the following cases:

1. Setting concepts for the following terms (translation, lexicology).
2. The term of 'Lexicology' in the modern Arabic lesson.
3. Forms of structuring the term in the modern Arabic lesson.
4. Therapeutic suggestions in introducing the multi-terminology in the university lesson.

Key words:

Lexicology;translating;term;problematic.

مقدمة:

يعدّ المصطلح عصب المعرفة على حد تعبير محمد علي التّهانوي في قوله: "إنّ أكثر ما يحتاج به في تحصيل العلوم المدوّنة والفنون المروّجة إلى الأساتذة هو اشتباه الاصطلاح، فإنّ لكل [علم] اصطلاحا خاصاً به إذا لم يعلم بذلك لا يتيسّر للشارع فيه الاهتداءُ إليه سبيلا وإلى انغمامه دليلاً (...) فطريق علمه إمّا الرجوع إليهم أو إلى الكتب التي جمع فيها اللغات المصطلحة"[1].

يشكل إنتاج المصطلح في عالمنا العربيّ استجابة ومطلبا حضاريا لسد حاجات العصر ومواكبة تطوراته الراهنة؛ من انفجار معرفي ومعلوماتي، وهذا ما أدّى بنا إلى ترجمة المصطلح الأجنبيّ الواحد فيقابله تعدد مصطلحي في الدّرس العربيّ الحديث.

أ- التّرجمة:

عرّفها صفاء خلوص على أنّها: "نقل معنى أو أسلوب من لغة إلى أخرى"[2].

وأمّا إبراهيم السّامرائي فعرفها بقوله أيضًا: "هي تخير اللّفظ العربي لمعنى من المعاني الجديدة التي جرت في العربيّة"[3].

وأورد دي بوا (Dubois) في قاموس اللسانيات مفهوماً للترجمة جاء فيه: ترجم بمعنى تعبر بلغة أخرى (أو لغة الهدف)، عما تقصده لغة المصدر (لغة الأم) مع مراعاة سماتها الدّلالية والأسلوبيّة.[4]

والملاحظ أنّ هذه التعاريف الاصطلاحية لا ترى الترجمة إلا نقلا من لغةٍ إلى أخرى.

ب-علم المفردات"Lexicologie" :

ساد مصطلح" المعجميّة "كل عمل معجمي سواءً كان دراسة أو فنًا، ودعمًا لهذه الفكرة استندت إلى قول علي القاسمي، حيث يعرف لفظ" المعجميّة "باعتباره علمًا جامعًا لكل من علم المعجم، وفن صناعة المعجم، وذلك حين يقول:" إنّ مصطلح المعجميّة لتغطية كلا المجالين".[5] ويقصد بالمجالين، المجال النّظري، والمجال التّطبيقي، أي علم الألفاظ، وفن صناعة المعجم[6].

وسنوضح هذه الفكرة القاسمية بهذا المخطط:

المعجميّة

-1المجال النّظريّ 2- المجال التّطبيقي

علم المعجم أو علم الألفاظ فن صناعة المعجم أو الصناعة المعجميّة

(lexicologie) (lexicologie)

ومن هنا، فعلم المعجم أو علم المفردات (lexicologie) علم حديث يرجع أصله إلى كلمة يونانية المكونة من جذرين، هما lexcion :بمعنى معجم dictionnaire و logieبمعنى علم وتشكلت لأول مرة قبل1748 م من كلمتين ((lexikoet logie)).

وعليه، وقفت على أكثر من دراسة معجمية عربية معاصرة، قدمت تعاريف لعلم المفردات(lexicologie) ، منها:

يعرفه علي القاسمي بأنّه :"علمُ يهتم بدراسة الألفاظ من حيث اشتقاقها وأبنيتها، ودلالتها،

وكذلك بالمترادفات والمشتركات اللّفظية والتّعابير الاصطلاحيّة والسّياقية".[7]

ويعرفه - أيضا -في كتابه" علم اللّغة وصناعة المعجم أنّه :"دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحد أو في عدد من اللّغات ويهتم علم المعجم من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والمترادفات، وتعدد المعاني".[8]

أما عبد الغني أبو العزم فيرى أن" المعجميّة "المصطلح المقابل لـ "lexicologie"في اللّغة الفرنسية، فهي "دراسة المفردات والبحث في دلالتها وعلاقتها باللّغة التي يتكلمها المجتمع في شموليتها، ويعبر بها عن حاجياته، ولها طابع تركيبي يتجاوز مجال التّحليل التّقنّي المنهج الخاص بمادة المعجم، وتهتم بما هو حضاري لأي جماعة لغوية، وتمتلك من وحدات معجميّة، مستقصيًا كل حالات التّوليد اللّغوي المتناسقة، وتقديم مادة للتطبيق المعجماتي."[9]

ويعرفه إبراهيم الدّسوقي بأنّه :"دراسة المفردات ومعانيها ويهتم من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيتها، ودلالاتها المعنوية والإعرابيّة، والتّعابير الاصطلاحيّة، والتّرادفات وتعدد المعاني فهو يدرس المعجم دراسة علميّة من ناحيّة العلاقة بين الألفاظ والمعاني، والعلاقة بين الألفاظ بعضها بعض، والنظرية اللّغوية التي يقوم عليها المعجم".[10]

أما بعلبكي منير رمزّي فيعده "فرعًا من علم الدّلالة يعني بدراسة مفردات اللّغة من حيث اشتقاقها ودلالاتها، وذلك على وجهين :وجه وصفي لحالها الحاضرة ووجه تاريخي ينظر إلى تطور دلالاتها".[11]

اتبع حلمي خليل مضامين تعريف علي القاسمي لعلم المفردات، فقال :"هو علم يهتم بدراسة المفردات أو الكلمات في لغة معينة أو عدة لغات من حيث المبنى أو المعنى، أما من حيث المبنى فهو يدرس طرق الاشتقاق، والصّيغ المختلفة، ودلالة هذه الصّيغ، من حيث وظائفها الصّرفية والنّحوية، وكذا العبارات الاصطلاحيّة Idioms وطرق تركيبها، أما من

حيث المعنى فهو يدرس العلاقات الدّلالية بين الكلمات، مثل :التّرادف والمشترك اللّفظي وتعدد المعنى وغير ذلك"[12].

ويعتبر أحمد مختار عمر بأنّ علم المفردات فرعًا من فروع علم اللّغة تابع لعلم الدّلالة، يهتم بدراسة المفردات وتركيبها ودلالاتها[13].

يراد بعلم المفردات:في معجم لاروس بأنّه "علم المعاجم الذّي يدرس معجم مفردات اللّغة في علاقاتها مع غيرها من المكونات الصّوتية والنحوية على الخصوص، ومع العوامل الثّقافية الاجتماعية والنّفسية، تمثل علم المعجم تصميم للدراسة العلميّة لبنى المعجم"[14]

ومن خلال ما ذكرناه من تعريفات لعلم المفردات، فهذا الأخير يندرج ضمن علم اللغة، ووحدته الأساسيّة الوحدة المعجميّة (Lexèmes, monèmes).

المادة المعجميّة (الكلمة أو الوحدة المعجميّة) :

يعرفها حلمي خليل على أنّها:" الكلمات أو الوحدات المعجميّة التّي يجمعها المعجميّ ثم يُرتبُها ويشرح معناها، يضاف إلى ذلك طريقة النطق والمشتقات."[15]، أي أنّ المادة المعجميّة هي المفردات والتّركيب اللّغوية المدرجة في المعجم .

ويمكننا تمثيل ذلك بالمخطط الآتي:

الفروق بين المادة اللّغوية والمادة المعجميّة:

المادة اللّغوية	المادة المعجميّة
-المدونةcorpus	-المعجم dixnonaire
-تتسع.	-تتسع وتضيق حسب نوع المعجم.
-مصطلح عام وشامل.	-مصطلح خاص.

الكلمة:

إنّ الكلمة المنطوقة مفروضة على أسماعنا نهارًا وليلًا، سواءً كنا في حجرات الدّرس أو في البيت أو في الشارع، أو عن طريق وسائل الإعلام المرئية والمسموعة، كذلك تفرض الكلمة المكتوبة على أعيننا أينما حللّنا وارتحلنا، في متن الكتب والمجلات، وفي الشارع على شكل لافتات وإشهارات[16].

ولهذا كلّه انفردت الكلمة باهتمام خاص من علماء اللّغة قديمًا وحديثًا.

مفهوم الكلمة عند القدامى :وضع أهل اللّغة قديمًا عدة تعاريف للكلمة، منها :يقول سيبويه) ت179 :هـ (في" باب علم الكَلِمُ *من العربية) :"فالكلمُ :اسم وفعل وحرف جاء لمعنى ليس باسم والفعل".[17]

يفهم من هذا القول إنّ سيبويه لم يعرف الكلمة، وإنّما ذكر أقسام الكلمة، وهي :الفعل واسم والحرف.

أما الزمخشري) ت538 :هـ (فيعرفها على أنّها": اللفظة الدالة على معنى مفرد بالوضع، وهي جنس تحته ثلاثة أنواع :الاسم، والفعل، والحرف".[18]

ويعرفها السّيوطي) ت911 :هـ (في كتابه مع الهوامع في شرح جمع الجوامع على أنّها :" قول مفرد مستقل (...) وتطلق على الجمل المفيدة لغة"[19]، وبهذا يكون السّيوطي قد تعرض في قوله إلى مصطلحين، هما:

-1مصطلح الكلمة.

-2مصطلح الجمل، أي التّركيب.

ويورد – أيضا -شواهد من القرآن الكريم، والحديث، والشعر العربيّ القديّم، ليوضح قوله:

قال الله تعالى :﴿ ...وجعل كَلِمَةَ الذين كفروا السُّفْلى وَكَلِمَةُ الله هي العليا والله عزيز حكيم ﴾ سورة التوبة الآية.40

وقال تعالى -أيضا -﴿ لَعَلَى أَعْمَلُ صَلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هو قائلُهَا ومن ورائِهِم برزخٌ إِلَى يَومِ يُبْعَثُونَ﴾ سورة المؤمنون الآية .100

أما في الحديث الشريف فيقول الرسول صلى الله عليه وسلم :ا«لكلمة الطيبةُ صَدَقةٌ » *رواه البخاري.

وأفضل كلمة قالها الشاعر[20] كلمة لبيد:

ألا كلُّ شيء مَا خَلَا اللهَ بَاطِلُ

وكلُّ نعيم لا محالة زَائلُ

مفهوم الكلمة عند المحدثين:

يراد بالكلمة في علم اللّسان بالمونيم (Monème) أو المورفيم (Morphème) وهو أصغر وحدة لغوية ذات دلالة في لغة ما .وقد توصل مصطفى حركات في كتاب اللّسانيات العامة إلى مفهوم الكلمة، فقال :" هي وحدة وسطية تقع بين المورفيم والجملة"[21]، ويقصد بالجملة التّركيب له معنى وفائدة[22].

وعلى هذا الأساس، ما هو مفهوم المورفيم وأنواعه؟ وما هي نظرة مارتيني إلى المورفيم؟ وما هي أنواع الكلمة في الدرس اللساني الحديث؟

المورفيم:(Morphème)

هو أصغر وحدة لغوية مجردة لها معنى، فمثلا كلمة) المقاتلون (تتألف من عدد من المورفيمات :ال "تعريف" قتل (مورفيم معجمي يدل على" الفعل".) مقاتل" (اسم فاعل"،)ون (تمثل ثلاثة مورفيمات :الجمع، والجنس، والإعراب[23].

أنواع المورفيم:

-**مورفيم حر** :هو المورفيم الذّي يمكن نقله من مكان إلى آخر في الجملة، ويمثله المورفيم الاشتقاقي والمعجمي مثل :معلم الذي يمكننا أن نجعله في أول الجملة فنقول :المعلمون

درسوا، ويمكننا أن نؤخره، فنقول :درس المعلمون، وعندما ننقله تنتقل معه المورفيمات المتعلقة به.

-**مورفيم مقيد** :هو الذّي لا يمكن عزله ونقله من مكان إلى آخر بل يبقى مرتبطا بالمورفيم الاشتقاقي أو المعجمي مثل :ال في) المسلم(، ون في) المسلمون).

-**مورفيم ظاهر**:هو الذّي له علامة ظاهرة في الكلام، ومعظم المورفيمات من هذا النوع

مورفيم خال:هو الذّي ليس له علامة ظاهرة في الكلام، ويرمز له بعلامة المجموعة الخالية Ø (l'ensemble vide)، مثل) :مسلم (الذّي يّدل على التذكير والإفراد، وهذه معاني أساسية في اللغة لا تضع لها مورفيمات ظاهرة.

مورفيم سابق :هو الذّي يلتصق بأول الكلمة، مثل :مورفيمات المضارعة والشخص في:

يَكتبُya ، تَكتبُta ، أكتبُa ، أو التعريف الكتبُal.

مورفيم لاحق :هو الذّي يلتصق بآخر الكلمة، مثل مورفيمات الإعراب والعدد والجنس.

مورفيم حشو :هو المورفيم الذّي يُقحم في وسط الكلمة، مثل :زيادة فتحة a في وسط الصيغة البسيطة :فتح (fataha) لتصبح فاتح.(faatihi)

مورفيم صيغة :هو الذّي لا تمثله أصوات معينة بل تمثله الصيغة بكاملها، مثل:

-التّعددية :أدخل.
-المشاركة :عالم.
-التكثير :فلّح.
-الطلب :استطعم[24].
-اسم الفاعل :كاتب، مُجاهد.
-اسم المفعول :مكتوب، مُكْتَسَب، اسم التفضيل :أكبر.

-الصفة المشبه :كبير، اسم المبالغة :غفور...

مورفيم متعدد الوظائف :هو المورفيم الذّي تُستعمل صيغته الصّوتية لأكثر من مورفيم،)ون (التي تمثل مورفيمات العدد والجنس والإعراب، مورفيم *(a) الذي يمثلُ ثلاثة مورفيمات :في أكْتُبُaktubu

مورفيم الشخص المتكلم) أنا(، ومورفيم العدد مفرد، ومورفيم الزمن المضارع الحاضر.[25]

أنواع الكلمة عند المحدثين:

الكلمة حسب استعمالها ثلاث منها:

أ -الكلمة الصّوتية :وهي وحدة مكونة من فونيمات *وعناصر نغم، مثل على(alà) ، في (fi) في العربيّة.

ب -الكلمة النّحوية :هي الشكل الحر لا يقبل التجزيء، ومنها الكلمات الناقصة،) ال (التعريف، الضمائر، الأسماء الإشارة والأسماء الموصولة، أدوات الربط، وحروف الجر، وأدوات الاستفهام، والشرط.

والكلمات التامة :وهي الكلمات المستقلة من الناحية النحوية ما عدا هاته الأنواع التي ذكرناها سابقا.

ج -الكلمة المعجميّة :هي الفعل الذي يأخذ أشكالا مختلفة عند اقترانه بالزمن وإسناده للضمير، وهي الاسم الذّي يأخذ أشكالا مختلفة عند التأنيث، والتثنية والجمع، وبصفة مبسطة فإنّ الكلمة المعجمية هي التّي تكون مدخلًا في القاموس.

ومن هنا فالكلمة المعجميّة في العربية مكونة من جذر ووزن.

كلمة معجمية =وزن +جذر.

اعشوشب =افعوعل +عشب[26].

نظرة مارتيني (Martinet) إلى المورفيم:

أورد مصطفى حركات في كتابه" اللسانيات العامة والقضايا العربية "بأنّ مارتيني اقترح مصطلحًا خاصًا للوحدات الدالة قسمها" المونيمات (les Monèmes) * "وقسمها إلى:

أ -مونيمات معجميّة :وهي وحدات تنتمي إلى مفتوحة قابلة للإثراء، كجذور الأسماء، والأفعال...

ب -مونيمات نّحوية :وهي تنتمي إلى قائمة مغلقة كالسوابق واللواحق والوزن، وبعض حروف المعاني، واسم الإشارة والاسم الموصول ...فهي تتغير دون إحداث تغيرات أساسية في اللّغة[27].

مصطلح "علم المفردات"-Lexicologie - في الدّرس العربيّ الحديث:

نوجز هذا المبحث في جدول يتضمن التّرجمات العربيّة التي وردت في الدراسات المعجميّة العربيّة الحديثة وفي المعجمات المتخصصة للمصطلح الأجنبي Lexicologie:

الدارس	Lexicologie
علي القاسمي	علم المعجم أو علم الألفاظ
إبراهيم بن مراد	المعجمية النظرية أو علم المفردات
الجيلالي حلام	المفرداتية
أحمد مختار عمر	المفرداتية
حلمي خليل	علم المعاجم
عبد الغني أبو العزم	المعجمية
عبد العالي الودغيري	المعجمية
صالح بلعيد	المعجمية
أحمد عزوز	علم المفردات
المسدي	معجمية
رمزي منير بعلبكي	علم المفردات أو دراستها
محمد حسين باكلا وآخرون	دراسة المفردات
محمد رشاد الحمزاوي	المعجميات
بسام بركة	علم المفردات أو اللفاظة

عبد القادر الفاسي الفهري ونادى العمراني	المعجميات

نستخلص من الجدول ما يلي:

أ- اختلاف الدارسين في ترجمة المصطلح الأجنبي «Lexicologie».

ب- يتجلى لنا من هذه التّرجمات أنّ الدارسين اختلفوا في ترجمة لفظة Lexique (Lexicon)، فمنهم من ترجمها بـ"المفردة"، ومنهم من ترجمها بـ"المعجم".

أشكال بنية مصطلح "علم المفردات" في الدّرس العربي الحديث:

يتجلى لنا من خلال الجدول السابق تعدد بنية مصطلح علم المفردات في الدرس العربيّ الحديث، وهي كالآتي:

أ- البنية الإفرادية:

المعجمية، والمفرداتية، واللفاظة، والمعجميات.

ب- البنية الثنائية:

ب1- البنية الثنائية الوصفية:

المعجمية النظرية.

ب2- البنية الثنائية الإضافية:

علم المفردات، وعلم الألفاظ، وعلم المعجم، ودراسة المفردات.

ومن هنا يتضح أنّ الدارسين العرب المحدثين افترقوا في ترجمة بنية المصطلح الأجنبي «Lexicologie» عموديا وأفقيا؛ وأما عموديا فمنهم من ترجمها بلفظة واحدة (المعجميات، والمعجمية، والمفرداتية، واللفاظة).

ومنهم من ترجمها بلفظ مركب (علم المفردات، وعلم الألفاظ، وعلم المعاجم، ودراسة المفردات، والمعجميّة النظرية).

وأما أفقيا فضمن الفريق الواحد نجد اختلافاً؛ هناك من ترجم لفظة «Lexique» بمعنى "المفردة" فصارت تسمى بـ المفرداتية أو علم المفردات، وهناك من ترجم لفظة «Lexique» بمعنى "المعجم" فصارت تدعى بـ المعجمية أو المعجميات أو علم المعجم[28].

ونستخلص من هذه الاختلافات التّرجميّة لمصطلح «Lexicologie» في الدّرس العربيّ الحديث ما يلي:

أ-إنّ المصطلحات المركبة تركيباً إضافياً أو وصفيا تخالف منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة، حيث تمّ اقتراح ثمانية عشر بنداً بموجبها توضع المصطلحات، منها:[29]

1- تفضيل الكلمة المفردة لأنّها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتثنية والجمع.

2- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التّي لا تسمح به.

3- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربيّة والعالمية لتسهيل المقابلة بينهما.

ب- ومن خلال البندين 1 و2، ومما استخلصناه سابقا، يمكننا أن نؤكد المقابل المصطلحي لمصطلح Lexicologie، هي المصطلحات الآتية: معجمية ومفرداتية، ومعجميات.

ج- إنّ مصطلحا "معجمية" و"مفرداتية" حسب رأي عبد الرحمن الحاج صالح لا تراعي شروط التّعريب، ولا تدلان على العلم والصناعة في العربيّة[30].

أمّا مصطلح "معجميات" هو الأصلح لأنّه يراعي البندين 1و2.

وبهذه المصوغات رُجّح مصطلح "معجميات" إلاّ أنّنا يمكننا أن نضيف مصطلحا آخر ينافسه، وهو مصطلح "المفرادتيات"، وهذا وفق ما طرحه محمد حاج هني في مقاله الموسوم بـ "المعجميات وصناعة المعاجم- تأصيل المصطلح وتحديد المفهوم" من خلال ما أورده في مبحث "تاريخ الدرس المعجمي"[31] فاستند إلى قاموس لاروس (Larousse) في تأثيله للفظة «Lexicologie»، حيث يرجع أصلها إلى الكلمة اليونانية المشتقة من الجذر (Lexicon) بمعنى مفردة أو وحدة معجمية ومن «Logie» بمعنى علم[32].

اقتراحات علاجيّة في تقديم التّعدد المصطلحي في الدّرس الجامعي:

أ-تقديم مفهوم المصطلح في الدّرس الأجنبيّ (النص الأصلي).

ب- عرض مفهوم المصطلح المترجم في الدّرس العربيّ عند المغاربة والمشارقة.

ج- التّطرق إلى جميع ترجمات المصطلح عند المغاربة والمشارقة.

د- عرض المصوغات والتّخريجات النحوية والصّرفية لتلك المصطلحات المترجمة.

هـ- إعطاء فرصة للطالب أن يستنتج ويقتنع ويختار المصطلح الأرجح من خلال المصوغات السابقة.

ز- الوصول بالطالب إلى أنّ الذي لا يملك المعرفة لا يمكن له أن يتحكم في المصطلح.

ص- الاستعمال والتداول هو الذي يكفل حياة واستمرارية المصطلح.

الإحالات والهوامش:

[1]- كشاف اصطلاحات العلوم والفنون، محمد علي التّهانوي، تح: محمد علي رجروج وآخرون، مكتبة لبنان ناشرون، 1996، ص:01.

[2]- فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، منشورات وزارة الثقافة والإعلام، ص:20.

[3]- العربية تواجه العصر، سلسلة الموسوعة الصّغيرة، وزارة الإعلام، بغداد، 1982، ص:140.

[4]- « Traduire c'est énoncer une autre langue (ou langue cible) ce qui à été énoncer dans langue source en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques » Dictionnaire de linguistique, Jean Dubois et autres, Librairie Larousse,1973,1ere édition, P :490.

[5]- المعجميّة العربية بيّن النظرية والتّطبيق، علي القاسمي، ص:30.

[6]المعجمية بين النظرية والتطبيق ،علي القاسمي،مكتبة لبنان ناشرون،بيروت،لبنان،2003م،ط.01

[7]علم اللغة وصناعة المعجم، علي القاسمي، ص:03

[8]علم اللّغة وصناعة المعجم ،علي القاسمي،مكتبة لبنان ناشرون،ط03:..2004

[9]تطور المصطلحات المعجمّية،أبو العزم عبد الغني،مجلة الجمعية الغربية للدراسات المعجمية،ع01:، 1998، ص: 11.

[10]معجم الإبانة للعوتبي، ابراهيم الدّسوقي، ص: 7- 8.

[11]معجم المصطلحات اللّغوية،بلعلبكي منير،دار العلم للملايين،.1990، ص: 283.

[12]مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي،حلمى خليل،دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع،ط.01، 1997، ص: 13.

[13]صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر،عالم الكتب،ط1998،01، ص: 20- 21.

[14] Larousse grande dictionnaire linguistique sciences26 de langage, jean dubois et autres, édition Larousse,2007, p 281.

[15]مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي،حلمي خليل، ص: 21.

[16]المرجع نفسه، ص: 33.

[17] الكتاب ،سيبويه،تح: إميل بديع يعقوب،منشورات محمد علي بيضون،بيروت،لبنان،ط1999،01،ج:01، ص: 40.

[18] المفصل في صناعة الإعراب،الزمخشري(ت:538ه)، تح:خالد إسماعيل حسّان وآخرون، مكتبة الآداب، القاهرة، مصر، ط01، 2006، ص: 49.

[19] همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، السّيوطي،ج:01، ص: 19.

[*] عن أبي هريرة، صحيح البخاري، كتاب الأدب، باب طيب الكلام، رقم الحديث: 6023، ص 720.

[20] ديوان لبيد، ص: 256.

[21] اللسانيات العامة والقضايا العربية ،مصطفى حركات،دار الآفاق، ص: 38.

[22] ينظر: المدارس اللسانية في العصر الحديث ومناهجها في البحث، التواتي بن تواتي، دار الوعي، ط2، ص: 19- 20.

[23] ينظر: المعجم وعلم الدلالة، سالم سليمان الخماش، موقع لسان العرب، ص: 33.

[24] ينظر: المرجع نفسه، ص: 36- 37.

[25] ينظر: المرجع نفسه، والصفحة نفسها.

[26] ينظر: المرجع نفسه، ص: 25.

[27] ينظر: مباحث في اللسانيات ،أحمد حساني،مطبوعات الجامعية،1994، ص: 112.

[28] ينظر: علم اللغة وصناعة المعجم، ومسائل في المعجم، والمعاجمية العربية، وصناعة المعجم الحديث، ودراسات في اللغة والمعاجم، وتطور المصطحات المعجمية والمعجماتية وإشكالية الوضع والترجمة، ومنهج المعجمية، ومصطلح المعجمية في الدرس اللساني المعاصر، في الأمن اللغوي، وقاموس اللسانيات، ومعجم المصطلحات اللغوية، ومعجم مصطلحات علم اللغة الحديث، والمصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، ومعجم اللسانية، وقاموس المصطلحات اللسانية. وينظر كذلك: المعجميات وصناعة المعاجم تأصيل المصطلح وتحديد المفهوم، محمد حاج هني، مجلة اللغة والاتصال، جامعة وهران-1-، العدد13، 2013، ص:121، 125. ينظر: دروس في المفرداتية (lexicologie)، محمد سحواج، مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتوزيع، 2018، ص: 09، 10.

[29] -تطور منهجية وضع المصطلح العربي وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته، أحمد شفيق، مجلة اللّسان العربي، العدد39، جويلية 1995، ص:149-150.

[30] - ينظر: الأخطاء في تأدية المفهوم في التعريب والترجمة خاصة، عبد الرحمن الحاج صالح، أشغال المؤتمر 09، "الكتابة العلمية باللغة العربية"، مجمع اللغة العربية بدمشق، سورية، 28و01 تشرين وكانون الأول، 2010، ص:06.

[31] - ينظر: المعجميات وصناعة المعجم تأصيل المصطلح وتحديد المفهوم، محمد حاج هني، ص: 133.

[32] - .Voir :Dictionnaire Larousse,1999,P :181-282